

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 319

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Agosto, 2020

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### 新型コロナウイルス関連情報

#### < 特別定額給付金 >

「特別定額給付金」の申請の受け付けは、9月8日(火)までです。

給付額：給付対象者につき10万円

対象者：2020年4月27日現在で、  
上尾市に住居登録がある人



申請方法：世帯主宛てに届いた申請書に必要事項を書き、必要書類を付けて、9月8日までに届くように福祉総務課へ送り返してください。

\* 申請書が届いていない人は、コールセンター (Tel. 048-772-9525) に問い合わせてください。

→ 福祉総務課

Tel. 048-775-5118 / Fax 048-775-9846

#### < 休業者向け給付金 >

中小企業に雇われていて、新型コロナウイルスの影響で仕事を休まれたのに、休業手当(休業中の賃金)を受け取ることができなかった人は、申請すると、「新型コロナウイルス感染症対応休業支援金・給付金」がもらえます。

対象期間：2020年4月1日から9月30日まで

申請方法：郵送

(オンライン申請は準備中)

コールセンター：Tel. 0120-221-276

月～金

午前8:30～午後8:00

土日祝

午前8:30～午後5:15



<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>

### Informações relacionadas ao Coronavírus COVID-19

#### < Auxílio Extraordinário de Valor Fixo (Tokubetsu Teigaku Kyuufukin) >

O prazo para requerimento do Auxílio Extraordinário é até dia 8 de setembro, terça-feira.

Valor do benefício: 100.000 ienes por pessoa aptas ao prêmio

Público alvo: pessoas com registro de endereço na cidade de Ageo, na data de 27 de abril de 2020

Forma de inscrição: preencher o formulário (que deverá chegar pelo correio ao chefe de família) com os dados e documentos requisitados e devolver também via correio para FUKUSHI SOUMU KA devendo chegar até 8 de setembro.

\* Caso você ainda não tenha recebido o seu formulário de inscrição, favor entrar em contato com o Call Center pelo telefone 048-772-9525.

→ Fukushisoumu-ka

Tel. 048-775-5118 / Fax 048-775-9846

#### < Subsídio para Trabalhadores com Atividades Paralisadas >

Para trabalhadores que ficaram sem trabalho, de pequenas e médias empresas que tiveram suas atividades paralisadas em decorrência do COVID-19 e que não puderam receber o subsídio de licença (salário em período de folga), poderão se inscrever para este benefício que se chama “Shingata Coronavirus Kansensho Taiyo Kyuugyo Shienkin・Kyuufukin”.

Período de aplicação: 1º de abril à 30 de setembro de 2020.



Como se inscrever: através do correio (pedidos on line ainda em preparo)

Call Center: Telefone 0120-221-276

Segundas às Sextas-feiras: 8h30~20h00

Sábados, Domingos e Feriados: 8h30~17h15

<https://www.mhlw.go.jp/stf/kyugyoshienkin.html>

## < 水道料金の減免 (少なくなる) >

水道料金を減免します。手続きはいりません。

対象者: 上尾市の水道使用者 (すでに基本料金の

減免を受けている人を除く)

減免額: 水道料金の基本料金の全額

減免期間: 2020年8~11月請求分

→ 業務課

Tel. 048-775-5161

Fax 048-775-9041



## < ひとり親世帯臨時特別給付金 >

ひとり親世帯に給付金 (国や地域からもらうことができるお金) を払います。

対象者: ①~③のどれかに当てはまる人

① 2020年6月分の児童扶養手当の支給を受ける人 (公的年金などの受け取りにより支給が全額停止されているときを含む)

② 公的年金などの受け取りにより児童扶養手当の認定請求をしていないが、2020年5月末時点で、ひとり親家庭にあてはまっていた

③ 新型コロナウイルス感染症の影響を受けて家計が急激に変わるなど、収入が児童扶養手当を受け取っている人と同じ程度になっているひとり親家庭

支給額: 基本給付は1家庭5万円。

第2子以降1人につき3万円たします。

追加給付 (基本給付にたす) は、1家庭5万円 (支給

対象者の①②にあてはまる人で、新型コロナウイルスの影響を受けて家計が急激に変わり収入が少なくなった人だけ)

支給日: 8月中ごろより後

申込み: ①にあてはまる人には7月末までに案内通知を送ります。②③の人は、状況により申請方法がちがいますので、子ども支援課に問い合わせてください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-6819 / Fax 048-774-5342

## < 認可外保育所保育料補助 >

新型コロナウイルス感染症が広がることを防ぐために、認可外保育所の登園をやめるお願いに協力した人に、4月と5月分の保育料を一部補助します。

対象者: 上尾市民で保育を必要とする0~2歳の児童

## < Redução das Tarifas de Água >

Os residentes terão redução de suas tarifas de água. Não é necessário fazer pedido.

Público alvo: usuários de água residentes em Ageo (excluindo-se aqueles que já estejam utilizando este benefício)

Valor da redução: valor referente a tarifa básica (kihonyoukin) da conta de água

Período de aplicação do benefício: de agosto à novembro de 2020

→ Gyomu-ka (Operation Section)

Tel. 048-775-5161 / Fax 048-775-9041

## < Benefício Especial Extraordinário para Famílias de Pais/Mães Solteiro(a)s >

O governo fará pagamento de benefício especial extraordinário para famílias de pais solteiros.

Público alvo: para aqueles que se enquadrem em alguns dos 3 itens abaixo relacionados.

① Famílias que estejam sendo beneficiadas com o Jidou Fuyou Teate (incluindo aquelas que estejam seus subsídios paralisados por estarem recebendo pensão pública)

② Famílias que estejam recebendo pensão pública e não fizeram pedido de pagamento do Jidou Fuyou Teate, mas que em final de maio de 2020 estiveram qualificadas para receber o subsídio

③ Famílias que sofreram mudança drástica em sua situação financeira devido efeitos do Covid-19, equivalendo renda igual ou inferior de famílias beneficiadas com o subsídio

Valor do benefício: o benefício básico é de 50.000 ienes por família. Acréscimo de 30.000 ienes a partir do segundo filho.

Haverá pagamento de benefício adicional no valor de 50.000 ienes por família (famílias alvo nos itens ① ou ② e que devido a redução drástica em sua situação financeira devido o Covid-19)

Período de pagamento do benefício: após meado de agosto

Pedidos: para famílias que se enquadram no item n. ①, estes receberão aviso pelo correio. Para famílias que se enquadrem nos itens ns. ② ou ③, a forma de requerimento varia dependendo da situação, portanto entrar em contato com o setor responsável (Kodomo Shienka)

→ Kodomoshien-ka (Seção de Assistência à Criança)

Tel. 048-775-6819 / Fax 048-774-5342

## < Subsídio para Despesas de Creches não autorizadas >

As despesas de custo de creches não autorizadas, serão parcialmente subsidiadas para aqueles que colaboraram deixando de levá-las as creches ajudando na não propagação da infecção do Covid-19. As mensalidades de abril e maio serão reduzidas para

しんせいほうほう きかん くわ し  
 \* 申請方法・期間など詳しくは、市ホームページで  
 お知らせします。  
 まぎょうしゅどうがたほいくしせつ きょたくほうもんがた  
 \* 企業主導型保育施設、居宅訪問型  
 ほいくじぎょう たいしゅう  
 保育事業は対象となりません。  
 ほいくか  
 → 保育課



Tel. 048-775-5121 / Fax 048-774-5342

こくせいちょうさ  
**国勢調査**

こくせいちょうさ ねん いったいおこな にほん ぜんたい ちょうさ  
 国勢調査（5年に1回行う日本全体の調査）は、  
 とうけいほう もと おこな もっと きほんてき おお  
 統計法に基づいて行われている最も基本的で大きい  
 とうけいちょうさ ぜんこく とうどうふけん し くちょうそん じんこう かにてい  
 統計調査です。全国、都道府県、市区町村の人口や家庭  
 じっさい じょうたい かくしゅぎょうせいしきく すず  
 の実際の状態をはっきりし、各種行政施策を進める  
 ための基礎資料になります。国籍によらず日本に住ん  
 でいる全ての人を対象です。9月中旬から10月  
 じょうじゆん じゅうじゅう じゅうじゅう  
 月上旬に、国勢調査員が皆さんのお宅へ伺います。

なほ、今回の国勢調査は、新型コロナウイルスの感染  
 かくだいぼうし はいりよ ちょうさいん かにてい せつしよく すく  
 拡大防止に配慮し、調査員と家庭の接触を少な  
 なくする調査方法を考えています。

→ 総務課

Tel. 048-775-4989

Fax 048-775-9819



ねん きん  
**年金**

すべ ねんきん う しかく ほんにん  
 全ての年金は、受けられる資格があっても本人の  
 せいきゆう てつづ うと かにゆう  
 請求の手続きがなければ受け取りできません。加入  
 していた年金制度によって せいきゆうさき  
 各年金の請求先は下の表のとおりです。

<p>かにゆう ねんきんせいど  <b>加入していた年金制度</b>          Sistema de Pensão em que está afiliado</p>	<p>せいきゆうさき  <b>請求先</b>          Onde entrar com pedido de pagamento</p>
<p>こくみんねんきん  <b>国民年金だけ</b>          Somente no Plano de Pensão Nacional</p>	<p>ほけんねんきんか しやくしょ かい  <b>保険年金課（市役所1階）</b>          Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall)</p>
<p>こくみんねんきん  <b>・国民年金</b>          Plano de Pensão Nacional          だいごうひほけんしやきかん ひと          （第3号被保険者期間のある人）          (Pessoa que tenha período de segurado na Categoria 3)          こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうさき ひと  <b>・国民年金と厚生年金の加入期間のある人</b>          Pessoa que tenha período de segurado tanto no          Plano de Pensão Nacional como também no          Plano de Pensão Seguro do Trabalhador          こうせいねんきん  <b>・厚生年金だけ</b>          Somente no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador</p>	<p>おおみやねんきんじむしょ  <b>大宮年金事務所</b>          Omiya Nenkin Jimusho          しきたくみやはらまち          （さいたま市北区宮原町4-19-9）          (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho          4-19-9)</p>

tais pessoas.

Público alvo: crianças de 0~2 anos de idade que se enquadrem na situação acima

\* Para maiores informações para forma de requerimento e período, checar o website da prefeitura.

\* Este benefício não poderá ser utilizado para crêches de empresas e serviços de crêches a domicílio.

→ Hoiku-ka (Seção de Assistência à Criança)

Tel. 048-775-5121 / Fax 048-774-534

**Censo Nacional (Kokusei Chousa)**

O censo (pesquisa de âmbito nacional, realizado uma vez a cada 5 anos), baseado na Lei de Estatística, tem como objetivo fazer levantamento de dados demográficos e residenciais de toda população japonesa inclusive os estrangeiros residentes. Todos os dados obtidos nesta pesquisa serão utilizados para administração pública do governo nacional, provincial e municipal, sendo um valioso material para o futuro do país. Em meados de setembro e início de outubro um recenseador fará visita à sua casa. Observando que, como medida de prevenção da propagação da infecção do coronavírus, o recenseador procurará reduzir o método de pesquisa junto ao morador.

→ SOUMU KA Tel.048-775-4989 / Fax 048-775-9819

**PREVIDÊNCIA SOCIAL**

Por mais que a pessoa esteja qualificada para receber a sua aposentadoria, estes deverão fazer pessoalmente pedido formal junto ao escritório onde esteja inscrito sua previdência social. Há diferença de trâmites dependendo do órgão onde o beneficiário esteja afiliado. Veja abaixo onde você deverá entrar com o seu pedido de pensão aposentadoria.

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ  
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

ほけんねんきんか  
保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



## しゅうだんけんしん 集団検診

にしほけん こうみんかん はらいち かみひら う い  
西保健センター・公民館（原市・上平）で受ける、胃  
がん検診、肺がん・結核検診、乳がん検診です。新型  
コロナウイルス感染症の拡大防止のため一時中止さ  
れていましたが、7月より再開されました。これに伴い、  
検診日が追加されています。予約空き状況は、  
市のホームページの検診日程表でわかります。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin02.html>

もうしこ  
申込みについては、ハローコーナー  
ニュース4月号をご覧ください。



これから、状況によっては  
中止になるかもしれません。

→ 西保健センター

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

## がつ 8月のハローコーナー

げつようび そうだん  
月曜日の相談

とき：8月3日、17日、31日

ところ：市役所第3別館1階

（市役所の向かいの建物）

\* 第4月曜日（8月24日）は、ハローコーナーはありません。

どようび そうだん  
土曜日の相談

とき：8月22日

ところ：市役所5階 501会議室



→ Serviço de Pensão do Japão - Nenkin Dial

TEL 0570-05-1165

Escritório Plano Pensão Omiya

TEL 048-652-3399

Seção Seguro Aposentadoria

TEL 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

## Check-up Médico em Grupo

Os exames medicos de câncer de estômago, câncer de pulmão/tuberculose e câncer de mama serão realizados no NISHI HOKEN CENTER e Centros Comunitários (Haraichi e Kamihira). Como combate à propagação do COVID-19 os exames medicos estavam temporariamente paralisados e estes poderão ser realizados à partir do mês de julho. Os dias para exames foram aumentados e você poderá ver, através do home page da prefeitura a programação dos exames e suas vagas.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/kenshin02.html>

Você poderá ver na Hello Corner News, edição de abril, como fazer sua inscrição. Alertamos que, dependendo da situação, os exames médicos poderão ser paralisados novamente.

→ NISHI HOKEN CENTER

Tel.048-774-1411/ Fax 048-776-7355



## HELLO CORNER – Agosto

### Consultas de segundas-feiras:

dias 3, 17 e 31 de agosto

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura)

\* A Hello Corner estará fechado na 4ª. segunda feira do mês (dia 24 de agosto)

### Consulta de sábado:

dia 22 de agosto

Local: sala de reunião 501 da prefeitura, 5º andar

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111（代表） \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: 9h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"